

## Dienstag, 08.12.2009, Studiobühne

12:30 Uhr Anmeldung und Begrüßungskaffee  
13:30 Uhr Begrüßung durch Vizepräsidenten Prof. Dr. Bernd Frick (Paderborn), Prodekan Prof. Dr. Norbert Eke (Paderborn), Prof. Dr. Michael Hofmann (Paderborn) und Prof. Dr. Seyda Ozil (Istanbul)

14:00 Uhr Keynote-Vortrag: **Prof. Dr. emer. Norbert Mecklenburg** (Köln): Grundprobleme türkisch-deutscher Kulturbeziehungen: Theorie

(Moderation: Prof. Dr. Michael Hofmann)  
14:45 Uhr **Kirsten Prinz** (Gießen): Geschichtsdarstellung und Medialität in der sog. ‚türkischdeutschen‘ Gegenwartsliteratur  
**Alper Keleş** (Istanbul): Yade Karas Romane *Selam Berlin* und *Cafe Cyprus* unter dem Aspekt der Rolle der Gesellschaft bei der Identitätskonstitution (Moderation: Inga Pohlmeier)

15:45 Uhr Pause

16:00 Uhr **Lale Dayioğlu** (Istanbul): Starren seltsame Sterne zur Großstadt? – Großstadtwahrnehmung bei Emine Sevgi Özdamar  
**Elisabeth Güde** (Berlin): Mutterdili und Großvatersöz – Zur Poetik der Sprachmischung bei Emine Sevgi Özdamar (Moderation: Vanessa Potthoff)

17:00 Uhr Keynote-Vortrag: **Prof. Dr. emer. Zehra İpşiroğlu** (Essen): Grundprobleme türkisch-deutscher Kulturbeziehungen: Praktische Perspektiven (Moderation: Prof. Dr. Michael Hofmann)

## Mittwoch, 09.12.2009, Studiobühne

09:00 Uhr **Gülay Heppnar** (Istanbul): Eine kontrastive Analyse deutscher und türkischer Todesanzeigen – eine textlinguistische Untersuchung  
**Birsen Özgüder** (Istanbul): Hochzeitseinladungen im Deutschen und Türkischen (Moderation: Duygu Yelegen)

10:00 Uhr Pause

10:15 Uhr

**Barış Konukman** (Istanbul): Der Stil in wissenschaftlichen Texten: Darstellungshaltung des Autors in türkischen und deutschen wirtschaftswissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln. Eine kontrastive Analyse

**Özlem Tekin** (München): Kontrastive Phonetik Deutsch-Türkisch (unter besonderer Berücksichtigung der segmental-phonetischen und orthographischen Schwierigkeiten türkischer Deutschlerner);

**Duygu Yelegen** (Paderborn): Untersuchungen zu Ausspracheproblemen türkischer Deutschlernender und zur Optimierung der Aussprachevermittlung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in der Türkei

(Moderation: Ersel Kayaoğlu)

11:45 Uhr Keynote-Vortrag: **Prof. Dr. İnci Dirim** (Hamburg): Türkisch-deutsche Kommunikation in Deutschland (Moderation: Prof. Dr. Seyda Ozil)

Mittagspause

12:45 Uhr **Inga Pohlmeier** (Paderborn): „Wenn ich nur wüsste, wann ich meine Mutterzunge verloren habe.“: Emine Sevgi Özdamars Erzählung „Mutterzunge“ als Gegenstand des interkulturellen Deutschunterrichts

**Vanessa Potthoff** (Paderborn): „Ihre erste Erektion war für Robert sehr schmerzhaft“ – Tabus als Bedeutungsknoten von Kultur und Geschlechtsidentität in Zafer Şenocaks Roman *Der Eroftomane*

(Moderation: Dr. Yasemin Dayioğlu)

Pause

15:00 Uhr **Tobias Zenker** (Paderborn): Stumme – Gastarbeiter, sprechende Grabsteine – Fremdheit als theatrales Potential in deutsch-türkischen Theatertexten

**Stefan Halft** (Passau): Wandel deutsch-türkischer Konstellationen im filmischen Migrationsdiskurs (Moderation: Mahmut Karakuş)

16:15 Uhr Pause

16:30 Uhr **Maha El Hissy** (München): Karnevaleske Phänomene in Literatur, Film, Fernsehen und Kabarett deutsch-türkischer MigrantInnen

**Theresa Specht** (Leipzig): Transkultureller Humor in der türkisch-deutschen Literatur der Postmigration (Moderation: Tobias Zenker)

18:00 Uhr Büffet im Gästehaus der Universität

## Donnerstag, 10.12.2009, Studiobühne

09:00 Uhr **Mehmet Tahir Öncü** (Izmir): Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Analyse von juristischen Texten im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch unter terminologisch-kulturvergleichendem Aspekt;

**Senem Çalıřkan** (Istanbul): Textlinguistische Analyse deutscher und türkischer Rezensionen zu Shafaks Roman *Der Bastard von Istanbul* (Moderation: Dr. Canan Şenöz-Ayata)

10:00 Uhr Pause

10:15 Uhr **Ela Eylem Gezen** (Ann Arbor, MI, USA): „Gastarbeiter“ in Berlin: Writing and Singing Solidarity

(Moderation: Dr. des. Karin Yeşilada)

10:45 Uhr Perspektiven des Projekts „Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer“, Podiumsdiskussion Projektleiter und keynote speaker (Moderation: Inga Pohlmeier)

## Fahrt nach Münster

**Abfahrt Bus** (Unilinie/ Linie 9/Linie 4) ab Uni/Südring bis Hauptbahnhof: 12:52 / 12:59 / 13:06

**Abfahrt Zug** ab 13:21 (Gleis 1) – an Münster 14:47

**Rückfahrt** ab Münster 20:10 (Gleis 3) – an 22:00

ab Münster 21:10 (Gleis 3) – an 23:00

ab Münster 22:10 (Gleis 3) – an 24:00